

Les proverbes anglais

Copyright © 2014
All rights reserved
ISBN-10: 1940098104
ISBN-13: 978-1-940098-10-4 (BrotherSun Inc.)

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
publishing@brothersuninc.com

Ce guide est basé sur des listes de proverbes étudiés dans les écoles américaines. Il n'est pas basé sur une étude statistique de fréquence ou de sophistication objective. Il présente une liste extensive, mais n'a pas vocation à être un manuel complet.



À chacun ses goûts

Different strokes for different folks

À chaque jour suffit sa peine

Sufficient unto the day is the evil thereof

À l'œuvre on reconnaît l'ouvrier

A carpenter is known by his chips

À Rome, faites comme les Romains

Never wear a brown hat in Friesland

À bon entendeur, salut !

A word to the wise is enough

Abondance de biens ne nuit pas

Plenty is no plague

Aide-toi, le ciel t'aidera

Heaven helps those who help themselves

*Apprenez les rudiments avant
d'apprendre les trucs*

Learn to walk before you run

Après la pluie, le beau temps

Every cloud has a silver lining

*Au royaume des aveugles, les borgnes
sont les rois*

In the land of the blind, the one-eyed man is
king

Aucune parole ne fait un acte

Many words will not fill a bushel

Autres temps, autres mœurs

Other times, other manners

Aux grands maux les grands remèdes

Desperate diseases must have desperate
remedies

Aux innocents les mains pleines

Beginner's luck

*Avec des si, on mettrait Paris en
bouteille*

If wishes were horses, then beggars might
ride

Balaye toujours devant ta porte

People who live in glass houses should not
throw stones

Bien mal acquis ne profite jamais

Ill gotten seldom prosper

Bienheureux celui qui n'attend rien, car il ne sera point déçu

Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed

Bon à tout, bon à rien

Jack of all trades, master of none

C'est au pied du mur qu'on voit le maçon

The proof of the pudding is in the eating

Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces

You can't teach an old dog new tricks

Ce n'est pas tous les jours Dimanche

Christmas comes but once a year

Ce qui est bon pour les uns est aussi bon pour les autres

What's good for the goose is good for the gander

Ce qui est fait est fait

There is no use crying over spilt milk

Ce qui ne vous tue pas vous rend plus fort

That which does not kill you, makes you stronger

Ce qu'on gagne facilement, on le perd de même

Easy come, easy go

Celui qui n'a rien à offrir doit se contenter de ce qu'on veut bien lui donner

Beggars can't be choosers

Certains jours, on gagne, et certains jours on perd

Some days you get the bear, other days the bear gets you

C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses amis

A friend in need is a friend indeed

C'est en forgeant qu'on devient forgeron

Practice makes perfect

C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase

It is the last straw that breaks the camel's back

C'est le cochon le plus gras qu'on éventre en premier

The nail that sticks up will be hammered down

C'est lorsque vous êtes loin de quelqu'un que cette personne vous manque le plus

Absence makes the heart grow fonder

Chacun prêche pour sa chapelle

Every miller draws water to his mill

Chaque chose en son temps

Don't cross a bridge till you come to it

Chaque pot a son couvercle

Every Jack has his Jill

*Chaque proverbe semble être contredit
par un autre proverbe*

Proverbs run in pairs

Charbonnier est maître chez lui

An Englishman's home is his castle

*Charité bien ordonnée commence par
soi-même*

Charity begins at home

Chassez le naturel, il revient au galop

The leopard cannot change its spots

Chassez le naturel, il revient au galop

What's bred in the bone will come out in the
flesh

Chat échaudé craint l'eau froide

A burnt child dreads the fire
